

DODATOK Č. 1

K ZMLUVE Č. 44/Z/2008 O POSKYTOVANÍ PREKLADATEĽSKÝCH A TLMOČNÍCKYCH SLUŽIEB ZO DŇA 11. 11. 2008 (uzatvorená podľa § 536 a nasl. Zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník ďalej len „Obchodný zákonník“)

medzi

P & T Worldwide Services spol. s.r.o

Vígľašská 12

851 06 Bratislava

IČO: 36 284 394

DIČ: 2022151516

zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I,

oddiel Sro., vložka č. 39710/B

zastúpená Mgr. Filip Hochel, konateľ

Tel.: 02/ 555 66 22 3 – 4

FAX: 02/ 555 66 220

E- mail: tlmocnik@tlmocnik.sk

(ďalej len „Poskytovateľ“)

a

Ministerstvo zdravotníctva SR

Limbova 2

83752 Bratislava

IČO: 165 565

Tel.: 02/ 592 373 289

FAX: 02/ 547 89 321

Ing. Pavol Lazúr, vedúci služobného úradu

E-mail: pavol.lazur@health.gov.sk

(ďalej len „Objednávateľ“)

(Poskytovateľ a Objednávateľ spoločne „Zmluvné strany“)

Zmluvné strany sa v zmysle čl. 8 bod 8.1. Zmluvy č. 44/Z/2008 o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb zo dňa 11. 11. 2008 (ďalej len „Zmluva“) dohodli na tomto dodatku č. 1 k Zmluve.

Článok 1 Predmet dodatku

- 1.1. Predmetom tohto Dodatku č. 1 k Zmluve je úprava niektorých ustanovení Zmluvy.
- 1.2. V čl. 4. Zmluvy v bode 4.1.9 sa v prvej vete na konci vypúšťajú slova: alebo superexpresné.
- 1.3. V čl. 5. Zmluvy „Cena a platobné podmienky“ sa pôvodný text uvedený v bode 5.1, 5.2 a 5.3 vypúšťa a nahrádza textom, ktorý znie:

5.1 Cena za preklad textu z anglického jazyka do slovenského jazyka vrátane kontrolného čítania a editovania je za každú aj začatú normostranu je:

12,45 EUR bez DPH	14,80 EUR s DPH
/375,20 Sk bez DPH/	/446,50 Sk s DPH/

5.2 Cena za preklad textu zo slovenského jazyka do anglického jazyka vrátane kontrolného čítania a editovania je za každú aj začatú normostranu:

15,60 EUR bez DPH	18,57 EUR s DPH
/470,-Sk bez DPH/	/559,30 Sk s DPH/

5.3 Cena za simultánne tlmočnicke služby – z anglického jazyka do slovenského jazyka je za jednu hodinu tlmočenia a jedného tlmočníka:

31,20 EUR bez DPH	37,13 EUR s DPH
/940,-Sk bez DPH/	/1118,60 Sk s DPH/

- 1.4. V čl. 5 Zmluvy v bode 5.5 sa vypúšťajú slová „a za superexpresné 100 %“.
- 1.5. V čl. 5 Zmluvy sa pôvodný text uvedený v bode 5.7 vypúšťa nahrádza textom, ktorý znie:
Ostatné prekladateľské a tlmočnicke služby sa budú určovať podľa platného cenníka Poskytovateľa. Cenník poskytovateľa tvorí Prílohu č. 3 k tejto Zmluve.
- 1.6. V Prílohe č. 3 k Zmluve – Cenník
V časti Príplatky sa kompletne vypúšťa príplatek za „Odbornosť“.
Zmluvné strany sa dohodli, že všetky preklady textov budú fakturované bez použitia príplatku za odbornosť.


Článok 2 Záverečné ustanovenia

- 2.1. Zmluvné strany sa v plnom rozsahu pridriavajú ustanovení Zmluvy a všetky právne vzťahy neupravené týmto Dodatkom č. 1 k Zmluve sa spravujú ustanoveniami Zmluvy a príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka.


- 2.2. Tento Dodatok č. 1 k Zmluve tvorí neoddeliteľnú súčasť Zmluvy. Nadobúda platnosť a účinnosť dňom jeho podpisu obidvoma zmluvnými stranami. Je vyhotovený v štyroch rovnopisoch, z ktorých Poskytovateľ a Objednávateľ obdržia po dva rovnopisy.
- 2.3. Zmluvné strany vyhlasujú, že Dodatok č. 1 k Zmluve si pred jeho podpisom prečítali, jeho obsahu porozumeli a s ním súhlasili, čo potvrdzujú svojimi podpismi.
- 2.4. Ostatné ustanovenia Zmluvy sa nemenia a ostávajú v platnosti.

V Bratislave, dňa 1. 4. 2009





za poskytovateľa
Mgr. Filip Hochel
konateľ spoločnosti



za objednávateľa
Ing. Pavol Lazúr
vedúci služobného úradu